

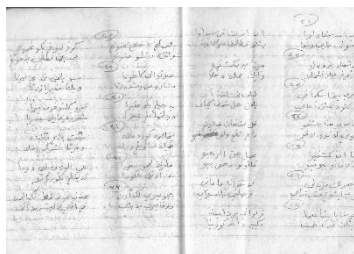
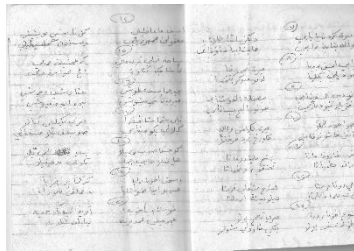
أينا دسقا

الشاعر متي ابونا

1903-2001

نماذج من النسخ الاصلية:

مدونة الاخْت حياة حسيقال دكالي



القصيدة بالغة السريانية:

مدونة الشمس فائق قيا بلو

2

بأيدّه دّناحاً يَلْغَايا..... شوئّه بكانون خَرايا

مشوريّان قَم طَيّايا..... لميوقه دأينّه دمايا

3

حنا بِنايّه گوايي..... بيّيح فُطروالي رايي(1)

مَيوقد أينّه دمايه..... مَزونيلي دأثورايي

4

ميري أخونّه دَمينا..... ويلا بگو مُيلا أينا(2)

بزونخلا بَحاضر وُدينا..... هَم ان طَلبي خاطينا

5

خوشابا لخاصّه دخَبرا..... ميرة جماعة تُكبرا

زورا ورايا بدِ أمرا..... وراقه لموصل مشدرا

6

روفا مَر گيول ويوا..... ابلحد أمّح ويوا(3)

قو بروني دُجيلخ لنيوا..... بقيطا دلميثخ مصيوا

7

ميري كَزدين يا بابي..... دُلكن أثيا طَلابي

إلّة بِنايّه دُرايي..... ما يِشليبا دأوذابي

8

رابي أيسف عبّيا ميري ته ججو قيا (4)

نيوه ديلي بگليا لدنو ميوكر بنحتيا (5)

9

دنو دبي تسقينايا مُيصخلي القوشنايا

دغزيله نيوه دمايا جولو إلح بسانايا

10

ججو اخون دنگلا ميره لك يلخن والله (6)

ايثن خشولا قامن مگورخ برّد فرجلا (7)

11

ايثن خه روبا بماثا يشمخ مليا روقانا

اوايد مطمياثا تجنقي وتخماثا

12

قملي روبا مر حُمثا لئيدح شقلي قُرُمثا (8)

تويري تلما وتلمثا هيلو ييشه ارمثا (9)

13

ايشوع اخونا زورا ميري تعمخ پثولا (10)

تد ماطح لايسف پولا بلكي خاروله شولا (11)

14

أيسف ما عاقليلي.....كُل ناشي موريشيلي
معقولن مُمهريلي.....وسنادن مُضبطينلي

15

بساحة قَملي تري مَلي.....كِم جَغشيلَة مَحلي
قاشا جگا كئاوَة.....إمّح بحو برد دَلي(12)

16

بي جَمّا سَنَد مطوشي.....حنا وشعيا مَر خوشي(13)
ميري تَامَتي شوشي.....لِبَن ايوت مَيوشي(14)

17

ثيلي شماشنا فُيارا.....ميري يُكيلِلا كُيالا
كُيلالي بَكو ميتاري.....صوب قَصيلا موسقالي(15)

18

كُد مَسقا صوب قَصيلا.....بَبَلُو كِم بَلِيا
هل دِنِيا دَبي جَمّا.....بُگوي كِم مَيِقِيا

19

اسحق اخونا رابا.....كُد خَابر بَخَر رابا(16)
مُسيبو ايذَه مُخوشابا.....دِمَحَلَقَتَه بَعوذابا(17)

20

خوشابا بأخويّة..... أويذاله بگو حُفِيّة

مُجمعيلى لمُديريّة..... نُبليلة أبلديّة

21

أي أئند سقا واوا..... ان أئذت قاي سئداوا(18)

شيلوك مائه واوا..... يشلا قطلتا لركاوا(19)

22

كُد شميلا بزونيخلا..... ميرة بد مكشفخلا

بد أمرخ تلخلا..... وأيگ محلي دخلا

23

ميري ميخا سگماني..... ليلي بيلاخة آني(20)

أكلو ذميئن أماني..... پلجن هل شمط گياني

24

صاحونو حنا شفو..... قال مشغان عما رفو(21)

هوني لا تتوالفو..... راح تقع ولا تقفوا

25

حنا أخذ كشيؤو..... عمل حق الربعيو

ما كفانو ليوميو..... قالولو دحق بيو

26

رجعوك مارتاني..... لا تتقاتل ماعاني
قوم ايشوع مشي قدامي..... وصلني بالسلامي

27

خوشابا بيئا قيما..... قريوالي برد أمينة(22)
ميثيلن غذا حصينا..... مگيبداغود گزينا(23)

28

بس كيخ دخلصخ منوخ..... كمرخ ليوخ گو غمّوخ
ولتن بشطو منوخ..... بي جمّا تطلبي بدمّوخ

29

صوئوا إلي گاخرتا..... سو پلخن غدّا عاصرتا
مشارو من ريشا درتا..... ويّلة مقيرة زرتا(24)

30

بد جيلوخ بگو مقيرا..... تيزو كلثوخون ميرا(25)
دولخوا منّح خبيرا..... يش مزّ ماييلا منيرا

31

ميخا برد گوره دمله..... بيته دبايح متليله(26)
مخيله لشويثح وزله..... وخرثا شرگمي خله

32

مُطِيلَةٌ لَجَّو سَعُورًا..... هِيَ إِلْحُ مُطِيلِي نُورًا(27)

تَدَّ آرْتَنَ حَهْ گُورًا..... تَدَّ يَالِخَ بَگُو رَوُولا

33

جَجَّو مِيرِي لَكْ دَارِن..... مَايْنُوخُو قَطَّ لَكْمَالِن

رُوفَا مِيرِي بَدَّ بَالِن..... قَمَّ أَقْلِي لَيْشَ دَالِن

34

جَجَّو مِيرِي تَا شُونِي..... تَمَّا بَزُونِخَ أَرْمُونِي(28)

خُورُو بِيومَاتَا كُومِي..... رُوفَا وُولِي مُشِينُونِي

35

شُونِي مِيرَا تَا جَجَّو..... بَدَّ مَشْدَرَن نَانِي وِرَجَّو(29)

الَا رُضِيوَالِي يَجَّو..... بَدَارِخَ خِنْدِ قَجَّو(30)

36

مِيرِي حَنَا سَابِيوَس..... تَا رِبِنَ بَاسِيَلِيوَس(31)

سَادُوْتَه دُنَاشِي دِيوَس..... جَرِيَاوَه خَنِيرَه تِيوَس(32)

37

يُونَس مِيرِي تَا شَمِّي..... پَقِيمِنَ مَاخِنَه حَمِّي(33)

بِقَارِنَ پَتِّي بَرَدِ حَمِّي..... وَبَثْرَحَ حَنَا بَرَدِ شَمِّي(34)

38

أَنْتَ رَشَوُ گُورِه دُبِيكِي..... كِمَاوَذَلَنْ هَتِّيَكِي(35)
بَد زُونَخَلَنْ تَرِي دِيكِي..... تَد أَخْلِخِي بَشْرِيكِي

39

بَبِي مِيرَا تَه پَالَا..... دِپَلُوخ وَلَا اُوذِت قَالَا(36)
كُكُخ مَحَلُوق لِحْمَارَا..... بِشْوَالِه خُكَلْمَالَا(37)

40

سَوْتِي مُثِيلَا لِبَالِي..... شُوپَا مُغْزِيلَا طَالِي
كُل مَحَلَّة بَعِينَالِي..... بَدَهْوِيَا طَوْتَه طَالِي

41

وَلَا بَغْدَا قَرْنِيثَا..... غَذَا اُورِي لَرِيشَخ بَنِيثَا(38)
دُو كُثِيلَا خَشْكُنِيثَا..... مَحَلِّي لِيلَا رُضِيثَا

42

پَشَقَلِنْ لِيذِي غَدَه سَتُونَا..... يَقَارِنْ بَرْد حَنَا چُونَا(39)
قَرَشْتَح پَخْرُون رَش تُونَا..... وَأَيْگَا پِتُورِنْ قَانُونَا

43

دَاغُود مِيرِي تَا شَكْرِي..... لِيَش كِيَزِنْ لَعْمَبَقْرِي(40)
مُبِيضِنْ دِسْتِيئَه وَمَقْلِي..... بَد دَارْتِي قَم أَقْلِي

هوامش:

- 1- حنا زرا
- 2- مينا سكماني، ميلا: مخزن لعلف الحيوانات (التبن)
- 3- روبا عقراوي، ابلحد روبا عقراوي
- 4- ايسف عبيا: هو القس يوسف هرمز عبيا، ججو قيا بلو
- 5- دنو سليمان تلسقفي جد فيدل مدير المدرسة الاولى الابتدائية
- 6- ججو: والد عزيز بهاري، كلاً: هو كلاً بهاري
- 7- فرج الله: والد منصور ديزا واسمه يوسف
- 8- قرمئا: هي الجزء الاخير مع ساق الشجر
- 9- هيلو زوجة روبا عقراوي
- 10- ايشوع: والد موكي جمّا، بثولا: بمعنى البتول وهو يقصد اخيه الراهب اسحق في الدير
- 11- ايسف يولا اسمرو رئيس القوش
- 12- جگا: هو القس يوسف نيسان حلوسّي، بحو دلي: هو بحو برنو
- 13- حنا وشعيا اولاد عبو شوشاني
- 14- شوشني شوشاني
- 15- بگو ابونا: عاش فترة طويلة في البلدة تلكيف
- 16- اسحق: والد نونو جما
- 17- خوشابا: جد ابلحد الياس شكوانا
- 18- ايند سقا: عين الماء على مشارف وادي عين زقيا في شمال شرق القوش
- 19- شيلوك: فتاة جميلة يافعة من بيت شكوانا قتلها احد جنوب الملك نادر شاه (طهماسب) عام 1743 م.
- 20- ميخا متيكا سكماني

- 21- حنا شقّو: بناء ماهر من اهالي الموصل، رفو: روبا عقراوي
- 22- امينة: غير معروفة
- 23- داغود كوزينا صفار
- 24- مقبرة: حفرة في سرداب البيت مطلية بالقير تخزن فيها الحبوب
- 25- تيزو: احدى كنان بيت جمّا
- 26- ميخا: الملقب عملي من بيت حنطية
- 27- ملى: والدة ميخا
- 28- ججو شيخو والد البطريرك مار بولص شيخو، شوني ميخا برنو: زوجة ججو شيخو
- 29- ناني ورجو: بنات ججو شيخو
- 30- يّجو: اوراها زوري، قّجو: جدة داود دنو سليمان
- 31- باسيلّوس احد رهبان دير السيدة
- 32- قرية مسيحية مندرسة على مقربة من بلدة باعدرا
- 33- يونس صفار، شمّي: غير معروفة، خمي زوجة يونس صفار
- 34- بتي حمي هو جد عوني حنا الصفار، حنا برد شمي هو حنا ساببوس
- 35- رشو: ربما من بيت حنطية او شاجا، بيكي: زوجة رشو
- 36- بّي: غير معروفة
- 37- كالمالا: وعاء من العيدان يعلق في المطبخ وتحفظ فيه الملاعق الخشبية باحجامها
- 38- اورى: معلف صغير مبني خصيصا لاطعام الحيوانات داخل البيت
- 39- ستونا: عمود البيوت الطينية الخشبي، اسحق جد اديب زرا
- 40- شكري: هي زوجة داغود كزينا صفار، عين بقري: قرية قريبة من القوش

الترجمة العربية المتواضعة للقصيدة:

أينا دسقًا

الشاعر متي ابونا

(1)

في الف وتسعمائه..... وفوقها ثلاثين

دخلنا في السنة الجديدة..... يوم الأحد نعايدهم

(2)

في عيد دنحا الاوسط..... سبعة من كانون الثاني

بدأنا من امام السفح..... لنخرج عيم الماء

(3)

حنا البناء في الداخل..... في بيته اتفقوا على رأي

اخراج عين الماء..... من زمان الأثوريين

(4)

قال أخو مينا..... موجودة في المخزن عين

نشترىها في الحاضر والدين..... حتى لو طلبوا مبلغ كبير

(5)

خوشابا على ظهر المسطح..... قال للجماعة هناك

الصغير والكبير يقولون..... الورقة نوصلها الى الموصل

(6)

روفا كان متحمساً..... ابلحد كان معه

قم ابني نفتش عن النبع..... في الصيف لا نموت من العطش

(7)

قال اخاف يا ابي..... ان تاتي وتداهمني

واذا بوصول القس..... بعد ماذا بامكانها ان تفعل

(8)

رابي يوسف عبياً..... قال ل ججو قيا

النبع الذي في الوادي..... دنو اوقفه بالصوف

(9)

دنو التلسقي..... افرح الألقوشيين

لاكتشافه نبع الماء..... فتنشوا عنه بسهولة

(10)

ججو اخو كلاً..... قال والله لن اشتغل

هناك شغل امامنا..... نزوج ابن فرج الله

(11)

لنا روبا واحد في القرية..... سرواله مليون رقع

يصنع الملاعق..... للشباب والشابات

(12)

نهض روفاً العصبى..... بيده اخذ الخشب المتجذر
كسر الجرة الكبيرة والصغيرة..... هيلو سوف تصبح ارملة

(13)

ايشوع الأخ الصغير..... قال لعمه البتول
لنذهب الى يوسف يولا..... حتى يخرّب الشغلة

(14)

يوسف ذلك الحكيم..... كل الناس صاهم
العقلاء ختموا بالمهر..... والسندات ضبّطها

(15)

في الساحة وقف اثنين من الملالي..... جعلوا المحلة مضطربة
قس جكا الكاتب..... ومعه بحو ابن دلّي

(16)

بيت جمّا ضمّوا السند..... حنا وشعيا يرقصان
قالوا لعمتهم شوشي..... انت تكسرين خاطرنا

(17)

جاء الشمساس طائراً..... قال سيكيلوها بالمكيال
قاسها بگو بالامتار..... وجهها باتجاه المزرعة

(18)

عندما صعودها باتجاه المزرعة..... بيت بلّو سكتوا
حتى ينتكسوا بيت جمّا..... عندها ينتقموا منهم

(19)

اسحق الاخ الكبير..... عندما ينظر الى الخرابة
حلّوا يدكم من خوشابا..... حتى اوقعه في العذاب

(20)

خوشابا في الأخوية..... عملها في الخفاء
جمّعهم الى المديرية..... واخذهم الى البلدية

(21)

تلك عين السقا كانت..... لو تعلم لماذا تركوها
شيلوك كانت تجلب الماء..... قتلت من قبل فارس

(22)

عندما سمعوا سنشتريةا..... قالوا سنكشف الأمر
سنقول بان المخزن تعطب..... عندها المحلة سكتت

(23)

ميخا سكماني قال..... هؤلاء لا يصلحون
انتظروا اجلب عدّتي..... اشتغل حتى تزهب روعي

(24)

صاحونو حنا شفو..... قال مشغان عما رفو

هوني لا تتوالفوا..... راح تقع ولا تقفوا

25

حنا أخذ كشفى..... عمل حق الربعيو

ما كفانو ليوميو..... قالولو دحق بيو

26

رجعولك مارتاني..... لا تتقاتل ماعاني

قوم ايشوع مشي قدامي..... وصلني بالسلامي

(27)

خوشابا واقف في البيت..... صاح على ابن أمينة

اجلب لنا فأس..... من عند داود كزينا

(28)

فقط نريد ان نتخلص منك..... نقول نحن لسنا بحاجة اليك

وليس لنا احسن منك..... حتى بيت جمّا يطالبون بدمك

(29)

صدقوني مرة اخرى..... اذهبوا اشتغلوا عصرية واحدة

ابتدأوا من نهاية الحوش..... هناك عند المخزن الصغير

(30)

سنفتش في المخزن..... كنتكم تيزو قالت
كُنَّا ندلو منها الماء..... فيها ماء اكثر من نهر

(31)

ميخا ابن رجل ملّي..... بيت والده دمّره
اخذ فراشه وذهب..... وفي الاخير اكل الشلغم

(32)

وصلت الى ججو الساعور..... تعال لقد وصل الدور اليك
حتى تؤجر لنا عامل..... حتى يشتغل في الوادي

(33)

ججو قال لن اترجع..... في عيونكم قط لا أكفي
روفا قال سأبتلي..... امام عيني صرت لا أرى

(34)

ججو قال لشوني..... لماذا نشتري الرمان
انظروا الى الايام السوداء..... روفاجيني

(35)

شوني قالت لججو..... سوف ارسل ناني ورجو
اذا لم يرض يچو..... نضيف ختن قجو

(36)

قال حنا ساببوس..... للراهب باسيلْيوس
شهادة اهالي بيوس..... كانت تجري مثل نهر بيوس

(37)

يونس قال ل شمّي..... بقيمن ماخنه خمّي
انادي پتي ابن حمّي..... وبعده حنا ابن شمّي

(38)

هذا رشو زوج بيكي..... قد فضحنا
نشترى لنا ديكين..... حتى نأكهم مع بعض

(39)

بيّي قالت للعامل..... اشتغل بدون صوت
والدك اوقعه الحمار..... فاصبح مثل "كلمالا"

(40)

ذكرتني جدتي..... خذتني الى موضع
كل المحلة تعينني..... وستكون جيدة لي

(41)

وإذا باحدى الزوايا..... مبني فوقها معلف
مكان مظلم..... المحلة غير راضية

(42)

اخذ بيدي خشبة..... واصيح على ابن حنا جونا
اهدم سقفها فوق التبن..... عندها اخالف القانون

(43)

داغود قال لشكري..... سوف لن اذهب الى عين بقري
أبييضُ الطشت والمقلاة..... واضعهم امام أرجلي

ملاحظة: 1

كتبها شاعرها الفذ عام 1930 م وهو يعمل عامل البناء مع المجموعة (كارخانة) ، دُونت القصيدة كئنته الأخت حياة
حسقيال دكالي في تسعينات القرن الماضي بقلم الرصاص وبدفتر عتيق غير مجلد، دونتها من فمه وهو البالغ انذاك فوق
التسعين من عمره وقد ولد في القوش عام 1903 وفارق الحياة معمرأً ضريراً عام 2001، وقد شاركني في ذكر اسماء
الشخصيات التي وردت في القصيدة المتابع المواضيع لاحداث القوش وعوائلها ايفان ابن المختار سادو، وحفيد الشاعر
متي سليمان ابونا.

ملاحظة: 2

ان كان لديكم تعقيب او تصويب للنصوص، فلا تبخلوا علينا بالإدلاء بها، حتى يتم التحقق منها وتصحيحها، شاكرين.

nabeeldamman@hotmail.com

California on November 17, 2023

xxxxxxxxxx

xxxxxxxxxx

xxxxxxx

xxx

x